

La exclusión del valenciano del campo científico dificulta la lectura de tesis en esta lengua - Levante Castelló - 30/03/2017



Lectura de tesis del máster por la Paz de la UJI. LEVANTE-EMV

La exclusión del valenciano del campo científico dificulta la lectura de tesis en esta lengua

► Los alumnos de la UJI prefieren defender sus investigaciones en inglés y castellano para tener más opciones de difusión en revistas prestigiosas

NEREA SORIANO CASTELLÓ

■ La exclusión del valenciano como lengua científica dificulta que los estudiantes lean sus tesis en este idioma. Según los últimos datos publicados por el Servei de Llengües i Terminologia del Àrea de Promoció Lingüística de la Universitat Jaume I (UJI) de Castelló, en 2016 solo el 8,6 por ciento de las tesis fueron defendidas en valenciano, frente a un 67,9 por ciento que optaron por el castellano y un 23,45 por ciento que lo hicieron en inglés. Según explica Noelia Ruiz, de la dirección académica de multilingüismo de la

UJI, existen diferentes escollos a los que un alumno tiene que hacer frente si decide hacer la tesis en valenciano. Uno de ellos es la indexación, esto es, la ordenación de los datos de la tesis de acuerdo a un criterio común para facilitar su consulta. Según Ruiz, el valenciano presenta «problemas» de indexación «de más impacto» en el sistema de publicaciones ya que se priorizan los vocablos en inglés.

«Un investigador quiere que su trabajo se publique en revistas, libros, artículos y, sobre todo, en capítulos de libros, porque ello su-

pone optar a una promoción dentro del ámbito científico. Si el actual sistema de indexación no reconoce el valenciano como un idioma científico, eso hace que los estudiantes se planteen en qué idioma hacer la tesis», y optar por la que mayor facilidades da a la hora de publicar el trabajo. Esto es, el inglés o el castellano.

Otra de las cuestiones que condiciona la elección de la lengua en el ámbito de la investigación es, según Ruiz, el ámbito y los hábitos de estudio. Si un estudiante no ha tenido contacto con el valenciano durante la carrera universi-

taria, lo lógico es que opte por la lengua con la que ha estudiado. No obstante, que el universitario trabaje y estudie en valenciano, propicia que se plantee esta lengua para hacer la tesis.

Por último, Ruiz señala el escaso material científico en valenciano que existe actualmente, algo que también dificulta el trabajo de los futuros doctores. «Si el material que disponen está solo en inglés y en castellano, esto también condiciona que no se opte por el valenciano», añade la experta.

Desde el Servei de Llengües señalan que, de manera puntual, se ha otorgado ayudas para promocionar la publicación de tesis en valenciano asumiendo los costes que ello conlleva, pero esto no es suficiente. Ruiz apunta que el valenciano es un idioma totalmente válido para hacer una tesis doctoral y la solución pasaría por que todas las universidades de la Comunitat Valenciana adoptaran políticas institucionales que influyeran en los baremos SJR (Scientific Journal Rankings) de indexación de las revistas.

«Todas las lenguas son válidas»

Para Ruiz, «todas las lenguas son válidas» y es la sociedad quien la valida dentro de la normalización en todos los ámbitos por lo que insta a diseñar medidas correctoras para ello.

Tal como se recoge en el último informe sobre el idioma de las tesis leídas en la Universitat Jaume I de Castelló elaborado por el Servei de Llengües i Terminologia del Àrea de Promoció Lingüística de la UJI, solo el 8,6 por ciento de las tesis leídas en 2016 fueron en valenciano. Durante el año pasado se leyeron 162 tesis, de las 14 fueron en valenciano, 110 en castellano (67,9 por ciento) y 38 en inglés (23,45 por ciento). Asimismo, la evolución en el caso del valenciano ha sido más que positiva en los últimos años al pasar de una media de tres tesis al año a un total de once que hubo en 2015.